

James Yorkston,
Molly Malone

tradukita de Manfred Retzlaff

1. Hier in diesem Städtchen,
Da lebte ein Mädchen,
Zum ersten Mal hab' ich mich damals ver-
liebt.
Ihren Karren durch Straßen
Sie schob und durch Gassen
Und rief laut : Kauft Muscheln, kauft Au-
stern! Kommt, Leute, kauft doch !
Kommt, Leute, kauft Muscheln! Kommt,
Leute, kauft Muscheln !
Und rief laut : Kommt Leute! Kauft Mu-
scheln! Ist alles noch frisch!

2. So ist sie vor Jahren
Durch Dublin gefahren,
So wie es auch einst ihre Eltern getan.
Sie zogen durch Straßen
Und auch durch die Gassen,
Und riefen : Kauft Muscheln, kauft Au-
stern! Kommt, Leute, kauft doch !
Kommt, Leute, kauft Muscheln! Kommt,
Leute, kauft Muscheln !
Und riefen : Kommt Leute,! Kauft Mu-
scheln! Ist alles noch frisch!

...

James Yorkston,
Molly Malone

In Dublin's fair city,
Where girls are so pretty,
I first set my eyes on sweet
Molly Malone,
As she pushed her wheel-
barrow
Through streets broad and
narrow,
Crying, Cockles and mus-
sels, alive, alive oh!
Alive, alive oh! alive, alive
oh!
Crying, Cockles and mus-
sels, alive, alive oh!

She was a fishmonger,
And sure twas no wonder,
For so were her mother
and father before,
And they each wheeled
their wheelbarrow,
Through streets broad and
narrow,
Crying, Cockles and mus-
sels, alive, alive oh!
Alive, alive oh! alive, alive
oh!
Crying, Cockles and mus-
sels, alive, alive oh!

...

James Yorkston,
Mol Ní Mhaoi-
leoin

*tradukita de Seán de
Fréine*

Argiope-informo:
La aspekto de tiu ĉi
versio estas barita.
Supozeble la aŭtoro
decidis tion.

...

3. Sie starb dann am Fieber
 Ist lange vorüber ;
 Doch denke ich immer noch, immer noch
 dran,
 Wie sie schob ihren Wagen,
 Mit Muscheln beladen,
 Und rief laut : Kauft Muscheln, kauft Au-
 stern! Kommt, Leute, kauft doch
 Kommt, Leute, kauft Muscheln ! Kommt,
 Leute, kauft Muscheln !
 Und rief laut : Kommt Leute,! Kauft Mu-
 scheln! Ist alles noch frisch!

She died of a fever,
 And no one could save her,
 And that was the end of
 sweet Molly Malone.
 Now her ghost wheels her
 barrow,
 Through streets broad and
 narrow,
 Crying, Cockles and mus-
 sels, alive, alive oh!
 Alive, alive oh! alive, alive
 oh!
 Crying, Cockles and mus-
 sels, alive, alive oh!

*Traduko de la Angla poemo "Molly Malone" de James Yorkston en la Germanan de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 2006-12-04.*

MR-451-2 (deutsch) / Arg-374-734 (2008-11-29 16:22:08)

Verkinto de tiu ĉi Angla poemo estas James Yorkston.

Arg-374-733 (2013-11-25 12:31:14)

Pri la kanto vidu la retejojn <http://homepage.eircom.net/~seanjmurphy/irhismys/molly.htm> kaj <http://homepage.eircom.net/~seanjmurphy/irhismys/mollylyrics.htm>. En la unua retejo estas indikitaj ankaŭ la muziknotoj. Vidu ankaŭ la germanan version de la vikipedio pri Molly Malone: http://de.wikipedia.org/wiki/Molly_Malone. Legu ankaŭ: http://en.wikisource.org/wiki/Molly_Malone.

Traduko de la Angla poemo "Molly Malone" de James Yorkston en la Irlandan de Seán de Fréine.

Arg-374-817 (2007-05-16 20:17:33)

Laŭ la irlanda kantlibro "Sing Along Linn" la tradukinto de tiu ĉi kanto estas Seán de Fréine, 36 Nutgrove Park, Cluain Sceach, Baile Atha Cliath 14, Irlando. Tel: 00353-(0)1-2694660 e-mail: defreine@iol.ie